

## Presentación

# EL ÁRABE COMO SEGUNDA LENGUA: ENSEÑAR, APRENDER, CODIFICAR, TRADUCIR<sup>1</sup>

SOLEDAD CHÁVEZ FAJARDO\*  
Universidad de Chile

KAMAL CUMSILLE MARZOUKA\*\*  
Universidad de Chile

¿Por qué se estudia una segunda lengua? Por lo general es por el prestigio de la lengua estudiada. También se estudian segundas lenguas para poder desenvolverse en determinado lugar en donde esta se hable, sea por razones de estudio o de trabajo. También se aprenden segundas lenguas para mantener y fomentar lazos familiares, producto de migraciones. A su vez, se pueden encontrar lenguas con una poderosa historia textual, lo que hace que la labor de traductología sea siempre un quehacer al día y que está constantemente actualizándose. Por último, se pueden encontrar dinámicas complejas, sobre todo si la lengua en cuestión es pluricéntrica, por lo que el aprendizaje se disputará entre la ejemplaridad o la variedad. Justamente, el árabe se instala en todas estas respuestas relacionadas con la necesidad de aprender una segunda lengua.

En efecto, el árabe es la cuarta o quinta lengua más hablada del mundo, dependiendo de los estudios estadísticos implementados y publicados. A su vez, el árabe es uno de los seis idiomas oficiales que la ONU ha declarado. Asimismo, desde que es la lengua del islam, es segunda lengua de más de mil millones de musulmanes, sin contar a los musulmanes árabes que la tienen como lengua materna, por supuesto. Se le suman todas las diásporas árabes en el mundo, así como las personas que la estudian como segunda lengua por diversos intereses, todo esto implica que el árabe, sea como primera o segunda lengua, posee una cantidad relevante de hablantes con diversos grados de proficiencia. Además, cuando se estudia la lengua árabe, no sólo se aprende una lengua internacional que puede usarse en cualquier parte del mundo, también se

<sup>1</sup> Hemos respetado para este dossier el título del Primer Simposio de Árabe como Segunda Lengua que se celebró en línea en noviembre de 2022 en la Facultad de Filosofía y Humanidades.

\* Para correspondencia, por favor dirigirse a: Soledad Chávez Fajardo (schavez@uchile.cl)

\*\* Para correspondencia, por favor dirigirse a: Kamal Cumsille Marzouka (kamal@uchile.cl)

accede a través de ella, a una tradición escrita de más de 1500 años, y que es una de las más significativas de la historia de la humanidad.

Este *dossier* es el resultado de una parte del simposio en donde se buscó reunir a los especialistas en enseñanza de árabe como segunda lengua en un espacio en donde se pueda reflexionar acerca del estudio y la presencia de esta lengua en el mundo. Justamente, entre los días 24 y el 25 de noviembre de 2022, se llevó a cabo el simposio “El árabe como segunda lengua: enseñar, aprender, codificar, traducir”, en línea, organizado conjuntamente el por grupo de investigación Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (HILACH) y el Centro de Estudios Árabes Eugenio Chahuán de la Universidad de Chile. La coordinación estuvo a cargo de los profesores Soledad Chávez, Miguel Carmona y Kamal Cumsille. Hay que destacar que nunca se había celebrado un simposio cuyo foco fuera la lengua árabe, su enseñanza, así como cuestiones relacionadas con el árabe como segunda lengua. En efecto, esta fue la primera vez que se ha organizado un simposio de estas características en Chile y América Latina, y tuvo participantes de España, México, Marruecos y Chile. Cabe destacar que la pregunta articuladora de la actividad giró en torno, entonces, a la presencia y relevancia del árabe como segunda lengua.

La iniciativa surgió desde el grupo de estudio *Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile* (HILACH), dirigido por la profesora Soledad Chávez Fajardo, del Departamento de Lingüística. El grupo inició el año 2022 una serie de estudios paralelos acerca de la enseñanza de las segundas lenguas en la Universidad de Chile, como el árabe mismo, el catalán, el inglés, el italiano y el latín. Justamente, el hacer historiografía lingüística en Chile es una actividad que partió, desde la perspectiva de la lingüística aplicada, con HILACH. El simposio que dio lugar a los trabajos que se presentan en este *dossier*, tiene que ver con el interés que despertó en el grupo HILACH la historia de la enseñanza del árabe en Chile y, particularmente en la Universidad de Chile, sobre todo, por una inusitada producción de material propio para la enseñanza y el estudio de esta lengua, algo que no se manifiesta claramente en la enseñanza de otras lenguas en la Universidad. En efecto, entre las lenguas estudiadas, lo que ha llamado especialmente la atención es el estado de la cuestión de la enseñanza del árabe en la Universidad de Chile, con una historia y tradición consistente, algo que motivó a organizar un simposio para poder apreciar hasta qué punto la enseñanza de la lengua árabe a nivel internacional estaba en un nivel similar. Asimismo, se quería saber cómo se enseña y cuál es el estado de la cuestión del árabe como segunda lengua en el mundo. De allí el germen de este simposio, en donde, cómo no, se trabajó en coordinación con el Centro de Estudios Árabes Eugenio Chahuán (CEA), porque de este espacio proviene la producción textual, sobre todo codificadora, que ha sido objeto de interés y de estudio.

Habría que preguntarse por qué la profusión de este material de estudio y por qué se destaca sobremedida el estudio y cultivo de esta lengua en la Universidad de Chile. Respecto a este punto, no hay que olvidar la existencia de comunidades de diásporas árabes en Chile, con una reconocida mayoría palestina. Desde un punto de vista lingüístico, al existir comunidades de ciudadanos chilenos con un vínculo histórico y cultural con la lengua árabe, ha implicado que estas comunidades hayan tenido una participación fundamental en la institucionalización de la enseñanza del árabe en la Universidad de Chile. En efecto, la comunidad árabe en Chile fue

la que dio los impulsos iniciales de las primeras cátedras, así como el apoyo en el establecimiento del primer espacio físico para estos fines, con la donación del pabellón árabe en el instituto Pedagógico por parte del Comité Unido de Damas Árabes en 1966. Estas gestiones, caras para lo que ha implicado, *a posteriori*, la vigencia del CEA, responde a una deuda histórica, porque para muchas personas cuyas familias perdieron la lengua, aprender el árabe es conectarse con aquello que, en su familia, como descendientes, estaba implícito: costumbres, giros lingüísticos y expresiones traducidas literalmente cuyo *sentido* se siente de algún modo perdido pero que uno puede enriquecer volviendo a la lengua perdida.

Esto explica la enseñanza de la lengua árabe en la principal universidad pública del país. En efecto, en la Universidad de Chile, ya desde 1949, existieron cátedras de lengua árabe y de literatura hispano-arábiga impulsadas por el Círculo de profesionales chileno-árabes. Este es el inicio de una historia que se comenzó a concretarse institucionalmente con la creación oficial, en 1967, del Centro de Estudios Árabes y, consecuentemente, en 1969, con la Licenciatura en Filosofía con mención en Lengua Árabe, la que persistirá como programa de pregrado hasta la reforma de 1982 (previamente, esta licenciatura pasó a ser bachillerato durante sus últimos 4 años, como sucedió con un número importante de segundas lenguas en este periodo). De esta manera, en la Universidad de Chile ha existido una larga tradición de enseñanza de la lengua árabe, la que persiste hasta el día de hoy con una diversidad de cursos, como el Diplomado en Lengua Árabe (que requiere de tres años de estudio para alcanzar el nivel avanzado), los cursos de árabe a través del Centro de Lenguas y Culturas del Mundo, así como la reciente restitución de la oferta de lengua árabe como lengua moderna en el pregrado de la Facultad de Filosofía y Humanidades este año 2024. Además de la enseñanza de la lengua árabe, en el Centro de Estudios Árabes, la lengua es una parte fundamental de lo que da sentido a su actividad como unidad académica de forma integral, pues los estudios árabes como campo de estudios, encuentran su pilar fundamental en el cultivo de la lengua y el estudio de la tradición escrita, fundamentalmente en espacios como la literatura y el pensamiento, así como en la actividad de traducción, que permite poner en circulación los textos para el estudio.

El celebrar un simposio de estas características en la Universidad de Chile implicó, justamente, reconocer este trabajo que se ha llevado a cabo ininterrumpidamente por más de medio siglo. A su vez, este primer Simposio ha sido entendido como una confirmación de que en la universidad se ha enseñado, se enseña y se proyecta la enseñanza del árabe y la finalidad es compartir estas experiencias, sobre todo como docentes, así como vivenciar y retroalimentarse con las experiencias de otros profesores de árabe en el mundo. Por ejemplo, Miguel Carmona Tabja, autor de uno de los artículos presentados es, actualmente, el profesor que imparte árabe como lengua moderna en la Facultad. Asimismo, y tal como se percibirá en los artículos que forman parte del *dossier*, la lengua del simposio no fue el árabe sino el español, lo que implica un espacio de difusión, sobre todo, con el mundo hispánico y cómo es, justamente, este contacto: el de enseñar y aprender el árabe en un espacio hispanohablante. Fuera de ello y como adenda, en relación con uno de los artículos presentes en este *dossier*, fuera de la labor que se lleva a cabo en el CEA con la lengua árabe, desde el área de Lingüística histórica, en el Departamento de Lingüística se enseña, como unidad, el mozárabe, variedad románica extinta, dentro de la asignatura de *Lingüística románica*

que imparte la profesora Soledad Chávez Fajardo. Por esta razón, la presencia del aljamiado no debe sorprender en un *dossier* como este.

En el primer artículo de este dossier, Análisis de los métodos curriculares de la enseñanza del árabe estándar en la Universidad Autónoma de Madrid (UAM), de Asmaa El Khaymy (Universidad Mohamed V, Rabat), el autor examina y analiza tres libros de texto (manuales de enseñanza de árabe como segunda lengua) para la enseñanza del árabe estándar en la Universidad Autónoma de Madrid. A partir de un análisis exhaustivo de los manuales *Alatul*, *Mabruk* y *Al Kitaab fi ta'allum al-'arabiyya*, El Khaymy ha tomado en cuenta diversos aspectos, como el enfoque que los autores han desarrollado; asimismo, se ha detenido en los aspectos macroestructurales, exponiéndolos en cada uno de los tres casos. A su vez, se ha detenido en cuestiones de contenido, como el análisis del nivel fonético, gramatical y cultural. No sin cierta vehemencia en algunos casos, El Khaymy ha identificado las diferencias entre los manuales, asimismo, el autor ha determinado las fortalezas y sus debilidades de los manuales, por lo que es una crítica totalmente constructiva y propositiva. La finalidad es evaluar la idoneidad de estos textos para la enseñanza del árabe estándar en estudiantes españoles y que estos puedan manejar, dentro de una lengua claramente diferenciada, su variedad estándar. Asimismo, hace una demanda relevante en las conclusiones de su texto, porque, en palabras del autor: “es evidente que aún no se ha desarrollado un manual ideal y completo para la enseñanza del ALE. Esto acarrea un trabajo extra para los profesores, quienes deben preparar material complementario o manejar las deficiencias existentes en los manuales para satisfacer las necesidades educativas de sus estudiantes” (El Khaymy, 2024: 33).

En el caso de La enseñanza de las fórmulas rutinarias del árabe estándar moderno desde un enfoque traductológico, de Abdelmajid Amehdar (*Hassan II* University, Casablanca), se presentan algunas reflexiones en torno a la enseñanza de las fórmulas rutinarias del árabe estándar moderno en contextos plurilingües, sobre todo en francés y español. El autor ha tomado como caso algunos de los centros docentes franceses en Marruecos. Amehdar, en primer lugar, ha recorrido brevemente las principales taxonomías que se han propuesto para entender y definir estas unidades. Asimismo, ha propuesto una clasificación de estas a partir de su criterio de su traductibilidad. La finalidad de este artículo, de corte cualitativo, es determinar las fórmulas más efectivas en contextos plurilingües. Asimismo, el autor propone instancias para poder seleccionar estas unidades elegidas, para poder ser usadas y aprendidas en el contexto de aprendizaje; así como dar cuenta de algunas dificultades al momento de aprenderlas. Es por la misma razón que el tema de las UF debe ser reflexionado desde un enfoque traductológico, a partir de las teorías de aprendizaje de segundas lenguas. Para el autor, estas unidades solo podrán enseñarse y aprenderse de forma sistemática y gradual, “en consonancia con su función comunicativa” (Amehdar, 2024: 35).

El tercer artículo que forma parte de este dossier es La Gramática de la lengua árabe de Luṭfi 'Abd al-Badī' (1967), primer profesor del Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile de Miguel Carmona Tabja, profesor de árabe como segunda lengua de la Universidad de Chile y Beatriz Sepúlveda, exalumna de la Universidad de Chile. Ambos forman parte del grupo HILACH, sección lengua árabe. En el artículo, los autores se propusieron presentar y analizar la primera gramática de lengua árabe elaborada en Chile, la *Gramática de la lengua árabe* del arabista egipcio Luṭfi 'Abd

al-Badī', publicada el año 1967 en la Universidad de Chile, para circulación interna entre los estudiantes de Lengua y Licenciatura Árabe. Para los autores "Se trata de una obra concisa, probablemente planeada como un resumen rápido de los elementos fundamentales de la gramática árabe, esto es, un material de consulta al cual podría acceder cualquier estudiante de árabe de los años sesenta. Es posible, en este sentido, que su escritura haya sido necesaria dada la escasez de material en español con el que trabajar en clases" (Carmona y Sepúlveda, 2024: 71). Los autores, en primer lugar, presentan un panorama contextual acerca del mismo autor y del espacio en donde se creó el Centro de Estudios Árabes, en donde el profesor 'Abd al-Badī' tuvo un papel fundamental. A partir de la metodología de la historiografía de la lingüística aplicada y de la historiografía gramaticográfica, los autores analizan pormenorizadamente la gramática del profesor 'Abd al-Badī'. Es por ello que los autores presentan una relación de los contenidos de la gramática, con información cuantitativa. A su vez, proponen y describen las posibles influencias e intertextos de la gramática.

El último artículo que forma parte de este dossier, Creación de un IME (método de entrada) de texto aljamiado-árabe para teclados españoles, de José Israel Arreola Rodríguez (Universidad Autónoma de la Ciudad de México) se aleja del árabe actual y estándar y se instala en los espacios de la lingüística histórica, la historia de la lengua española y la literatura morisca, en combinación con las nuevas tecnologías. El autor propone la creación de un IME (método de entrada) de texto aljamiado para teclados españoles. Justamente, en palabras de Arreola, este artículo "representa una verdadera vía de acceso al aprendizaje y al dominio de la lecto-escritura de la escritura aljamiada arábiga, y por medio de esta, del propio alifato" (Arreola, 2024: 89). A lo largo del artículo, se presentarán algunas de las adaptaciones de las formas históricas aljamiadas hispanorromances basadas en el modelo clásico del alifato arábigo. Asimismo, ya en la propuesta, se presentarán los desafíos relacionados con las particularidades del español contemporáneo para diseñar el recurso TICE (Tecnologías de la información y la comunicación para la enseñanza). A su vez, Arreola propone, desde la filología, una propuesta de edición por capas para la edición de textos aljamiados, por lo que adjunta una muestra, para que se puedan apreciar las grafías resultantes y comprobar, a su vez, la eficacia del IME como una herramienta rudimentaria de TAC/TAO (Traducción asistida por computadora). Por último y como resultado se presentará un esbozo de referencial de los niveles de dificultad de lecto-escritura para la forma aljamiada arábiga del español. La finalidad es, en palabras del autor, "pretende facilitar el conocimiento y la apropiación, por parte de un gran público hispanohablante no especializado ni conocedor de la lengua árabe, de una forma auténtica y accesible del alifato" (Arreola, 2024: 102), sobre todo para instalar la aljamía como medio de expresión y de creación literaria.

Esperamos que este *dossier* sea un verdadero aporte en lo que implica el estudio del árabe como una lengua moderna, hablada por millones de usuarios y declarada como lengua oficial por la ONU por las mismas razones. Una lengua con una tradición cultural enorme, tal como se puede apreciar en las actividades que lleva a cabo el CEA en la Universidad de Chile, por ejemplo. La relevancia del árabe y algunas de las reflexiones críticas al respecto, desde la lingüística aplicada, se han plasmado en este pequeño *dossier* en *Lenguas Modernas*. Agradecemos enormemente a la dirección de la revista por permitirnos publicar en ella.